

## Oncle Petros et la conjecture de Goldbach Apostolos Doxiadis

Édition Points / Seuil - 6.50 €

Ο θείος Πέτρος και η εκκασία του Γκόλντμπαχ  
Εκ. Καστανιώτη (Μυθιστόρημα - Ξαναδουλεμένη έκδοση 2001)

Oncle Petros vit retiré à Ekali, près d'Athènes. La mise à l'index par la famille de cet oncle, enfant terrible des mathématiques ou vaniteux raté de la science, intrigue son "neveu préféré".

À sa mort, il lègue à ce neveu sa bibliothèque scientifique, symbole des recherches menées sa vie durant sur une constatation mathématique restant à démontrer.

À 250 ans d'écart, le mathématicien Gödel et l'oncle Petros se sont attaqués à la résolution de la même conjecture. Mais approcher la vérité rendrait-il fou ?

Avec humour, ce livre emporte le lecteur dans les tourbillons de la science et dans la relation de plus en plus intime que nouent l'oncle et son neveu, pris dans une quête commune et une même volonté de percer le mystère.

Seul l'un des deux en sortira indemne.

Joëlle Mitelman

PS : dans cette nouvelle rubrique, les adhérents parleront de leurs coups de cœur en littérature, musique, art, etc...

## ΤΑ ΝΕΑ ΜΑΣ

1. Yorgos Kostakiotis vous propose une escapade à Athènes (9-13 avril 2006) ; stage à Plomari, île de Lesbos (19 au 25 août : niveaux intermédiaires et de 26 août au 1 septembre : niveau 1 et niveaux élevés) ; un voyage-découverte à Thessalonique et en Macédoine de l'ouest (3-10 septembre).
2. 11<sup>ème</sup> séminaire linguistique de langue néohellénique à Alonissos (14-29 juillet 2006). Alkisti Sofou et Nikos Graikos font partie de l'équipe qui animera le séminaire.
3. Yorgos Archimandritis nous propose dans le cadre de l'émission *Tire ta langue*, sur France Culture le 2 mars à 10h00, "Les mots grecs dans la langue française" avec Pierre Brunel et Henri Tonnet. Il nous propose également cinq émissions avec Mikis Théodorakis, du 24 au 28 avril à 17h00 dans le cadre de l'émission *À voix nue*. Le point d'orgue de cet événement sera le concert de **Néna Vénétsanou au théâtre du Châtelet le 28 avril à 20h00**, entièrement consacré à Mikis Théodorakis. Une soirée inoubliable pour laquelle nous espérons pouvoir bientôt vous offrir un tarif préférentiel. (Informations complémentaires dans la prochaine édition de Το Γράμμα.)

«Il existe aujourd'hui dans le monde, environ 5000 langues parlées. Une langue disparaît tous les quinze jours, vingt-cinq chaque année. [...] dans un siècle, si rien n'est fait, nous aurons perdu la moitié de notre patrimoine linguistique, sans doute davantage à cause de l'accélération due aux prodigieux moyens de communication»\*. Quand une langue disparaît, c'est aussi un pan de notre culture, un mode de créativité qui s'en vont et un appauvrissement de l'intelligence.

Pour nous qui apprenons le grec, il est intéressant de se poser la question : pourquoi et comment le grec a-t-il survécu à toutes les tribulations de son histoire, sans être, ni dévoré, ni prédateur ?

Le grec n'a jamais été une langue morte, n'en déplaise aux vieux préjugés scolaires. Henri Tonnet\*\* montre dans son livre que le grec a constamment évolué en se simplifiant, en se diversifiant grâce à des apports multiples (italien, turc, etc.). Il a résisté à la domination ottomane et aux marchandages politiques dont la Grèce a fait l'objet durant deux tiers du vingtième siècle. Il a renoncé à la complexité extrême de la "katharevousa" pour se fixer et s'unifier dans la "demotiki". C'est un véritable exemple de ce qui permet à une langue de vivre : elle vit si elle se renouvelle, si elle porte une culture en constante évolution, si elle sait répondre à des exigences économiques : la demande actuelle d'hellénophones dans les pays des Balkans en est une illustration.

Phonie-Graphie, à sa manière, participe à la pérennité de cette langue qui porte en elle, avec toute son histoire, une volonté collective et une capacité à transmettre et à réinventer l'édifice sur lequel elle s'est construite. En un mot, une langue bien vivante !

C'est de ce dynamisme dont il sera question dans la conférence du 4 mars, sur la naissance architecturale et urbanistique de l'Athènes contemporaine, ainsi que dans les deux cours de civilisation auxquels nous souhaitons que vous participiez nombreux.

Dominique Douçot et Françoise Bienfait

\*Claude Hagège, Interview dans *L'Express* (2-11-2000)

\*\*Henri Tonnet, *L'histoire du grec moderne*, Poches-Langues Inalco, 2003

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e



Bulletin de liaison de  
PHONIE GRAPHIE

Association pour la Promotion du Grec Moderne en France

Cours : Accord, École de langues  
14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris

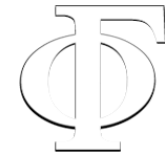
Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

www.phonie-graphie.org

# Το Γράμμα



## Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των  
νέων ελληνικών στη Γαλλία

Φεβρουάριος 2006

N° 59

**CALENDRIER**

2<sup>ème</sup> trimestre : 2/1/2006 jusqu'au 25/3/2006  
 3<sup>ème</sup> trimestre : 27/3/2006 jusqu'au 24/6/2006  
 vacances de printemps : 10/4/2006 - 22/4/2006

Niveau

**PROGRAMME DES COURS**

Nouvelle session pour débutants : mercredi 18h30 - 21h00

- 1 : lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30
- 2 : lundi 19h00-21h00, mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, mercredi 19h00-21h00, jeudi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
- 3 : jeudi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
- 4 : lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
- 5 : mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
- 6 : lundi 16h00-18h00, mardi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00
- 7 : lundi 18h30-20h30, mardi 16h00-18h00, mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30

- Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

**ATELIERS**

- 1- ΔΙΑΚΟΠΕΣ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ 11/03 ou 26/03
- 2 - ΕΝΑ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΧΩΡΙΟ 11/03 ou 26/03
- 3 & 4 - ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ ΜΕ ΜΑΡΙΟΝΕΤΕΣ 05/03 ou 18/03
- 5 - ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΡΑΔΙΟΦΩΝΟ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ 12/03
- 6 & 7 ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΕΣ (Β' μέρος) 26/03

Horaires : de 15h30 à 18h30

PAF : 16 € (pour les adhérents qui ne suivent pas les cours)

**CHORALE**

Le mercredi de 18h30 à 20h30

**ATELIER DE TRADUCTION**

Le premier atelier de traduction sera animé par Anne-Laure Brisac qui a suivi une formation de traductrice à Phonie-Graphie et à Athènes, et qui a déjà traduit et publié plusieurs nouvelles et romans.

L'atelier sera centré sur des extraits de deux textes :

Χρ. Χρυσόπουλος, Περικλειστος κόσμος,  
 εκδόσεις Καστανιώτη, Αθ. 2003

Μαρία Ευσταθιάδη, Σχεδόν... μελό,  
 Μεταίχμιο, Αθήνα 2002

Ces textes qui soulèvent des problèmes très différents offriront une occasion intéressante de s'initier ou de s'entraîner à la traduction, seront disponibles à l'école à partir du 5 mars.

Nombre de participants : douze maximum

dimanche 26 mars à 15h30 - PAF : 16€

SAMEDI 4 MARS 2006 à 19 heures

MAISON DE LA GRÈCE  
 9 rue Mesnil 75116 Paris

**ATHÈNES : LA CRÉATION D'UNE CAPITALE**

Par

YANNIS TSIOMIS

architecte, urbaniste, universitaire  
 Paris-Athènes

En 1833, Athènes, désignée capitale de la Grèce, n'est qu'un bourg détruit dont les habitants ont fui leurs maisons en ruines pour se réfugier à Salamine et à Egine au moment où les ottomans quittent la Grèce. D'autres villes, plus commerçantes, plus "vivantes", tels que Mégare, Patras, Corinthe ou Tripolitza pouvaient prétendre à cette distinction.

Le 1<sup>er</sup> décembre 1834, le roi Othon, la régence et le gouvernement quittent Nauplie et s'installent à Athènes. Quelles sont les raisons de ce choix fondamental ? L'ombre du Parthénon, le nom illustre de la ville et son passé antique, seraient-ils des arguments autant historiques que politiques ? Comment Athènes s'est ensuite constituée à partir de plans d'urbanisme élaborés par des architectes formés dans les grandes écoles occidentales et notamment Berlin ? Comment Athènes commence sa vie en tant que capitale de la Grèce, en prenant modèle sur les villes européennes comme Munich, Berlin, Paris ?

Ce sont des questions auxquelles Yannis Tsiomis, architecte urbaniste et universitaire répondra au cours de sa conférence. Évoquant le contexte politique et historique qui a conduit à ces choix, et s'appuyant sur des documents iconographiques, il nous racontera ces premiers temps de la création du plan d'Athènes sa raison et ses péripéties. Il nous fera découvrir les étapes de la construction de cette ville où se côtoient, monuments de l'antiquité, architectures byzantine, ottomane, néoclassique et contemporaine. Il nous montrera comment, malgré toutes les vicissitudes économiques et politiques, Athènes est devenu au fil du temps cette grande métropole que nous connaissons, effrayante pour certains et si attirante pour d'autres.

Deux cours de civilisation par N. PITSOS, (doctorant en histoire).

« LA GRÈCE ENTRE L'OCCIDENT ET L'ORIENT »

La division du monde entre un Orient exotique et archaïque et un Occident rationnel et moderne, construction mentale et invention imaginée de la modernité européenne, soulève le questionnement d'appartenance pour les citoyens de l'État néo-hellénique lors de sa création.

Pendant ce cours, on tentera, d'une part, de répertorier les réponses que les intellectuels grecs ainsi que leurs homologues étrangers, notamment français, donnent à ce dilemme existentiel du nouvel État grec, d'autre part, à travers une brève étude du patrimoine architectural, artistique ou gastronomique de la Grèce contemporaine, on essayera de déplier l'éventail d'apports culturels et de contempler le kaléidoscope d'influences orientales ou occidentales, dans la formation progressive de l'État grec de sa création à nos jours.

samedi 18 mars à 16h00 - cafétéria de l'école Accord - PAF 5 €

« LES ÉVÉNEMENTS HISTORIQUES DU XX<sup>ème</sup> SIÈCLE, FONDATEURS DE LA MÉMOIRE COLLECTIVE NÉO-HELLÉNIQUE »

Dans cet exposé, il sera question de trois cycles historiques ayant marqué l'histoire grecque contemporaine. La catastrophe d'Asie Mineure, la guerre civile succédant à l'occupation nazie et la dictature des colonels sont les étapes-jalons de cette présentation. Ces événements tissant la trame d'une trilogie tragique ont traversé le XX<sup>ème</sup> siècle en Grèce, laissant leurs empreintes durables et douloureuses dans l'imaginaire national. Ayant comme boussole et guide dans notre rétrospective historique, le déroulement de la vie politique, on essayera d'un côté de mettre en scène les acteurs de ces événements, d'esquisser certains aspects des sensibilités et des mentalités de ces époques révolues, de retrouver les lieux de mémoire. D'un autre côté, on s'efforcera de comprendre avec l'appui de la littérature, de la presse ou de la musique, comment ces événements dramatiques restent profondément gravés dans la mémoire collective grecque.

samedi 25 mars à 16h00 - cafétéria de l'école Accord - PAF 5 €

ΔΙΠΛΩΜΑ

Les adhérents qui désirent se présenter aux examens pour l'obtention du Certificat de connaissance de la langue grecque, organisés par le Centre de la Langue Grecque les : 16 et 17 mai, peuvent remplir leur dossier avec l'aide du coordinateur ou de Petros Diatsentos avant le 24 mars. Ils peuvent également se présenter à l'examen blanc qui se déroulera à l'école Accord le dimanche 19 mars à 16h00.